Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Byłaś) cudzołożną żoną, która zamiast swojego męża przyjmuje obcych! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłaś raczej jak niewierna żona, która zamiast męża przyjmuje innych mężczyzn! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Lecz do* żony cudzołożnej, która zamiast swego męża dopuszcza obcych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani jako niewiasta cudzołożąca, która mimo męża swego obcych przypuszcza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jako niewiasta cudzołożąca, która nad męża swego nawodzi obce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz do kobiety cudzołożnej, która zamiast swojego męża przyjmuje obcych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale żoną cudzołożnika, która zamiast swojego męża przyjmuje obcych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta, która cudzołoży, zamiast swego męża przyjmuje obcych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz do kobiety cudzołożnej, która zamiast swojego męża przyjmuje obcych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta cudzołożna zamiast swego męża bierze obcych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До тебе подібна жінка, що чужоложить, що бере заплату від свого чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, wszeteczna kobieto, która jesteś podległa swojemu mężowi, a brałaś od cudzych! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żona, która cudzołoży, bierze obcych zamiast własnego męża. |